

Gal

Chapter 2

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν, πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ
Depois após- catorze anos novamente subi a- Jerusalém com-
[G1899](#) [G1223](#) [G1180](#) [G2094](#) [G3825](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3326](#)
Βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον;
Barnabé levando-também também Tito
[G0921](#) [G4838](#) [G2532](#) [G5103](#)

Depois, passados quatorze annos, subi outra vez a Jerusalem com Barnabé, levando tambem comigo Tito.

- 2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον, ὃ
subi porém segundo revelaçãõ e expus a-eles o- evangelho que
[G0305](#) [G1161](#) [G2596](#) [G0602](#) [G2532](#) [G0394](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3739](#)
κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν-- κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν-- μή
prego entre- os- gentios em- particular porém aos- que-pareciam-ser não
[G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1380](#) [G3361](#)
πως εἰς κενὸν, τρέχω ἢ ἔδραμον.
de-algum-modo em- vãõ corro ou corri
[G4459](#) [G1519](#) [G2756](#) [G5143](#) [G2228](#) [G5143](#)

E subi por uma revelaçãõ, e lhes expuz o evangelho, que prégo entre os gentios, e particularmente aos que estavam em estima; para que de maneira alguma não corresse ou houvesse corrido em vãõ

- 3 ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλληνας ὢν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι.
mas nem Tito o- comigo — grego sendo foi-compelido a-ser-circuncidado
[G0235](#) [G3761](#) [G5103](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1672](#) [G1510](#) [G0315](#) [G4059](#)

Porém nem ainda Tito, que estava comigo, sendo grego, foi constringido a circumcidar-se;

- 4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον
por-causa- porém dos- introduzidos falsos-irmãos os-quais entraram-secretamente
[G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3920](#) [G5569](#) [G3748](#) [G3922](#)
κατασκοπήσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν, ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα
espiar a- liberdade nossa que temos em- Cristo Jesus para-que
[G2684](#) [G3588](#) [G1657](#) [G1473](#) [G3739](#) [G2192](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2443](#)
ἡμᾶς καταδουλώσουσιν;
nos escravizassem
[G1473](#) [G2615](#)

E isto por causa dos falsos irmãos que se tinham entremettido, e secretamente entraram a espiar a nossa liberdade, que temos em Christo Jesus, para nos pôrem em servidãõ:

- 5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια
aos-quais nem por- uma-hora cedemos à- sujeiçãõ para-que a- verdade
[G3739](#) [G3761](#) [G4314](#) [G5610](#) [G1502](#) [G3588](#) [G5292](#) [G2443](#) [G3588](#) [G0225](#)
τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς.
do- evangelho permanecesse com- vós
[G3588](#) [G2098](#) [G1265](#) [G4314](#) [G4771](#)

Aos quaes nem ainda por uma hora cedemos com sujeição, para que a verdade do evangelho permanecesse entre vós,

- 6 ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι-- ὅποιοί ποτε ἦσαν, οὐδέν
dos- porém os- que-pareciam ser algo quais-quer-que outrora eram nada
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1380](#) [G1510](#) [G5100](#) [G3697](#) [G4218](#) [G1510](#) [G3762](#)
- μοι διαφέρει, πρόσωπον, ὁ Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει-- ἐμοὶ γὰρ
a-mim faz-diferença aparêncια — Deus de-homem ão aceita a-mim pois
[G1473](#) [G1308](#) [G4383](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2983](#) [G1473](#) [G1063](#)
- οἱ δοκοῦντες οὐδέν προσανέθεντο.
os- que-pareciam-ser nada acrescentaram
[G3588](#) [G1380](#) [G3762](#) [G4323](#)

E, quanto áquelles que pareciam ser alguma coisa (quaes tenham sido n'outro tempo, não se me dá; Deus não acceta a apparencia do homem) esses, digo, que pareciam ser alguma coisa, nada me communicaram;

- 7 ἀλλὰ τὸναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας,
mas pelo-contrário vendo que me-foi-confiado o- evangelho da- incircuncisão
[G0235](#) [G5121](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G0203](#)
- καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς --
assim-como Pedro da- circuncisão
[G2531](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4061](#)

Antes, pelo contrario, quando viram que o evangelho da incircumcisão me estava confiado, como a Pedro o da circumcisão

- 8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς, ἐνήργησεν
o- pois que-operou em-Pedro para- apostolado da- circuncisão operou
[G3588](#) [G1063](#) [G1754](#) [G4074](#) [G1519](#) [G0651](#) [G3588](#) [G4061](#) [G1754](#)
- καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη --
também em-mim para- os- gentios
[G2532](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#)

(Porque aquelle que operou efficaçmente em Pedro para o apostolado da circumcisão esse operou tambem em mim com efficacia para com os gentios),

- 9 καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ
e conhecendo a- graça a- dada a-mim Tiago e Cefas e
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2786](#) [G2532](#)
- Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβα,
João os- que-pareciam-ser columnas ser desttras deram a-mim e a-Barnabé
[G2491](#) [G3588](#) [G1380](#) [G4769](#) [G1510](#) [G1188](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0921](#)
- κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη; αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν
de-comunhão para-que nós aos- os- gentios eles-mesmos porém à- a-
[G2842](#) [G2443](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0846](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#)
- περιτομῆν.
circuncisão
[G4061](#)

E conhecendo Thiago, Cephás e João, que eram considerados como as columnas, a graça que se me havia dado, deram as dexteras de parceria comigo, e a Barnabé, para que nós fôssemos aos gentios, e elles á circumcisão;

10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ,
somente dos-pobres que nos-lembramos o-qual também me-esforcei isto-mesmo
[G3440](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2443](#) [G3421](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4704](#) [G0846](#)

τοῦτο ποιῆσαι.
isto fazer
[G3778](#) [G4160](#)

Recommendando-nos sómente que nos lembrassemos dos pobres: o que tambem procurei fazer com diligencia.

11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην,
Quando porém veio Cefas a-Antioquia em-face a-ele resisti
[G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G2786](#) [G1519](#) [G0490](#) [G2596](#) [G4383](#) [G0846](#) [G0436](#)

ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.
porque condenado estava
[G3754](#) [G2607](#) [G1510](#)

E, chegando Pedro a Antiochia, lhe resisti na cara, porque era reprehensivel.

12 πρὸ τοῦ γὰρ, ἐλθεῖν τινὰ ἀπὸ Ἰακώβου, μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθην;
antes do-pois vir alguns de-Tiago com-os-gentios comia
[G4253](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2064](#) [G5100](#) [G0575](#) [G2385](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4906](#)

ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ
quando porém vieram retirava-se e separava a-si-mesmo temendo os-da-
[G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G5288](#) [G2532](#) [G0873](#) [G1438](#) [G5399](#) [G3588](#) [G1537](#)

περιτομῆς.
circuncisão
[G4061](#)

Porque, antes que alguns tivessem chegado da parte de Thiago, comia com os gentios; mas, depois que chegaram, se retirou, e se apartou d'elles, temendo aos que eram da circuncisão.

13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ
e dissimularam com-ele também os-demais judeus de-modo-que até
[G2532](#) [G4942](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G2453](#) [G5620](#) [G2532](#)

Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.
Barnabé foi-levado deles à-hipocrisia
[G0921](#) [G4879](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5272](#)

E os outros judeos consentiam tambem na sua dissimulação, de maneira que até Barnabé se deixou levar pela sua dissimulação.

14 ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν, πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ
mas quando vi que não andavam-retamente segundo-a-verdade do-
[G0235](#) [G3753](#) [G3708](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3716](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#)

εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων, Εἰ σὺ, Ἰουδαῖος ὑπάρχων,
evangelho disse a-Cefas diante de-todos Se tu judeu sendo
[G2098](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2786](#) [G1715](#) [G3956](#) [G1487](#) [G4771](#) [G2453](#) [G5225](#)

ἐθνικῶς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς ζῆς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαῖζειν;
gentilmente e não judaicamente vives como os-gentios obrigas a-judaizar
[G1483](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2452](#) [G2198](#) [G4459](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0315](#) [G2450](#)

Mas, quando vi que não andavam bem e diretamente conforme a verdade do evangelho, disse a Pedro na presença de todos: Se tu, sendo judeo, vives como os gentios, e não como judeo, porque obrigas os gentios a viverem como judeos?

15 Ἡμεῖς, φύσει Ἰουδαῖοι, καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί,
Nós por-natureza judeus e não de- gentios peccadores
[G1473](#) [G5449](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1537](#) [G1484](#) [G0268](#)

| Nós somos judeos por natureza e não peccadores d'entre os gentios.

16 εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιούται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου, ἐὰν μὴ
sabendo porém que não é-justificado homem por- obras de-lei senão —
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1344](#) [G0444](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G1437](#) [G3361](#)

διὰ πίστεως Χριστοῦ Ἰησοῦ; καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν,
por- fé em-Cristo Jesus também nós em- Cristo Jesus cremos
[G1223](#) [G4102](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2424](#) [G4100](#)

ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου;
para-que fôssemos-justificados por- fé de-Cristo e não por- obras de-lei
[G2443](#) [G1344](#) [G1537](#) [G4102](#) [G5547](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#)

ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ.
porque por- obras de-lei não será-justificada toda carne
[G3754](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G3756](#) [G1344](#) [G3956](#) [G4561](#)

| Sabendo que o homem não é justificado pelas obras da lei, mas pela fé de Jesus Cristo, havemos tambem crido em Jesus Cristo, para sermos justificados pela fé de Cristo, e não pelas obras da lei; porquanto pelas obras da lei nenhuma carne será justificada.

17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ, εὐρέθημεν καὶ
se porém buscando ser-justificados em- Cristo fomos-achados também
[G1487](#) [G1161](#) [G2212](#) [G1344](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2147](#) [G2532](#)

αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος? μὴ γένοιτο!
nós-mesmos peccadores acaso Cristo é-do-peccado ministro De-modo-algum seja
[G0846](#) [G0268](#) [G0686](#) [G5547](#) [G0266](#) [G1249](#) [G3361](#) [G1096](#)

| Pois, se nós que procuramos ser justificados em Cristo, nós mesmos tambem somos achados peccadores, é porventura Cristo ministro do peccado? De maneira nenhuma.

18 εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην
se pois as-coisas-que destruí estas novamente edifico transgressor
[G1487](#) [G1063](#) [G3739](#) [G2647](#) [G3778](#) [G3825](#) [G3618](#) [G3848](#)

ἐμαυτὸν συνιστάνω.
a-mim-mesmo demonstro
[G1683](#) [G4921](#)

| Porque, se torno a vivificar as coisas que já destrui, constituo-me a mim mesmo transgressor.

19 ἐγὼ γὰρ, διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω.
eu pois por- lei à-lei morri para-que a-Deus viva
[G1473](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#) [G3551](#) [G0599](#) [G2443](#) [G2316](#) [G2198](#)

| Porque eu pela lei estou morto para a lei, para viver para Deus.

20 Χριστῷ συνεσταύρωμαι. ζῶ δὲ, οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ
 Com-Cristo fui-crucificado vivo porém já-não eu vive porém em- mim
[G5547](#) [G4957](#) [G2198](#) [G1161](#) [G3765](#) [G1473](#) [G2198](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1473](#)

Χριστός; ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ, τῆ τοῦ Υἱοῦ
 Cristo o-que porém agora vivo na- carne na- fé vivo a- do- Filho
[G5547](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3568](#) [G2198](#) [G1722](#) [G4561](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2198](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5207](#)

τοῦ Θεοῦ, τοῦ ἀγαπήσαντός με, καὶ παραδόντος ἐαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.
 do- Deus o- que-me-amou me e que-entregou a-si-mesmo por- mim
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0025](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3860](#) [G1438](#) [G5228](#) [G1473](#)

| Já estou crucificado com Cristo; e vivo, não mais eu, mas Cristo vive em mim; e a vida que agora vivo na carne vivo a na fé do Filho de Deus, o qual me amou, e se entregou a si mesmo por mim.

21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ; εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα
 Não anulo a- graça do- Deus se pois por- lei é-justiça então
[G3756](#) [G0114](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1487](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#) [G1343](#) [G0686](#)

Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
 Cristo em-vão morreu
[G5547](#) [G1432](#) [G0599](#)

| Não aniquilo a graça de Deus; porque, se a justiça provém da lei, segue-se que Cristo morreu debalde.